

Arabic

بيان بروكسل بشأن تعدد اللغات

اجتمع رؤساء خدمات اللغات والمؤتمرات من أكثر من 50 منظمة دولية في الاجتماع السنوي الدولي المعني بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (الاجتماع السنوي)، الذي استضافه الاتحاد الأوروبي في بروكسل في الفترة من 27 إلى 29 أيار/مايو 2019.

وسلم رؤساء الخدمات بالتحديات التي تواجهها خدمات اللغات والمؤتمرات والنشر وبالفرص التي تلوح لها في توفير الخدمات العامة لتيسير العمل المعقد الذي تقتضيه تعددية الأطراف والتعاون الدولي المؤسس على نظام عالمي قائم على قواعد في القلب منه الأمم المتحدة. ويشكل التواصل بلغات متعددة أداة قوية وضرورية في تقريب عمل المنظمات الدولية من المواطنين، وتعزيز الثقة بين الأعضاء وتيسير اتخاذ قرارات مستنيرة. وبتاحة المعلومات بجميع اللغات الرسمية، تمكّن خدمات اللغات والمؤتمرات منظماتها من التواصل بشكل أفضل ومن أن تكون أكثر انفتاحاً وخضوعاً للمساءلة واتساماً بالطابع التشاركي. ومع أن الحفاظ على التنوع اللغوي هو مسؤولية الدول الأعضاء في المقام الأول، فإن الاجتماع السنوي يدعم تعدد اللغات كقيمة أساسية وينفذه في الممارسة العملية.

وقد ناقشت المنظمات الأعضاء في الاجتماع السنوي أثر التقنيات الجديدة على خدمات اللغات والمؤتمرات. واتفقت على الحاجة إلى الأخذ بتكنولوجيات جديدة باعتبارها عامل تمكين للتواصل الأجود بلغات متعددة وتوسيع نطاقه. وأشارت إلى ما تنطوي عليه التكنولوجيات الرقمية من إمكانيات إحداث تحول في خدماتها، شريطة أن تكون تلك الخدمات مهياً بشكل كاف لجني الفوائد التي تجلبها تلك التكنولوجيات، مع التخفيف من الآثار السلبية التي قد تُلحقها بعمل الأفراد والمنظمات والحفاظ على خدمات عالية الجودة في الوقت نفسه.

واستجابة لهذه التحديات والفرص، عقدت المنظمات الأعضاء في الاجتماع السنوي العزم على ما يلي:

١ - مواصلة الإسهام في شفافية عمل المنظمات الدولية وضمان الدعم العام لها من خلال تطبيق مبدأ تعدد اللغات في الممارسة العملية، ومن ثم مساعدة المواطنين على فهم عمل هذه المنظمات وخلق شعور بالانتماء إلى رسالة كل منها والقيم التي تنتشدها والتمكين من فهمهما.

٢ - زيادة نقل المعرفة، وخاصة بشأن تطبيقات التكنولوجيات اللغوية الجديدة لدى مزاولي المهن اللغوية ومهن إدارة المؤتمرات والنشر من خلال البناء على القاعدة المعرفية الحالية وتبادل الخبرات وتحقيق مستوى أفضل من إدارة المعارف وتبادلها.

٣ - تسخير فوائد الرقمنة لإتاحة التواصل المتعدد اللغات على نطاق أوسع داخل المنظمات الدولية وضمان أن تصمم التكنولوجيات الرقمية بطريقة تجعلها في المتناول ومتحورة حول الإنسان ومراعية للجميع حتى تتاح فوائدها المحتملة لخدمات اللغات وإدارة المؤتمرات والنشر وللمستعملين النهائيين أيضاً.

٤ - احتضان الفرص والإمكانيات التي توفرها التكنولوجيات الجديدة المتمحورة حول الإنسان والذكاء الاصطناعي لدعم اختصاصي اللغات والمؤتمرات في أداء عملهم عن طريق القيام، إذا كان ذلك مناسباً، بالاستثمار في التكنولوجيات اللغوية الجديدة وفي مهارات موظفيها وتنمية قدراتهم من أجل النهوض بتلك التكنولوجيات.

Chinese

关于使用多种语文的布鲁塞尔声明

50 多个国际组织的语文和会议服务主管参加了欧洲联盟于 2019 年 5 月 27 日至 29 日在布鲁塞尔主办的语文安排、文件和出版物问题国际年度会议。

各服务主管认识到，语文、会议和出版服务在为推动多边主义和国际合作的复杂工作提供公共服务上面临挑战和机遇。多边主义和国际合作建基于遵循规则的全球秩序并以联合国为核心。使用多种语文交流是一个有力工具，在使国际组织的工作更贴近公民、促进成员之间的信任、推动知情决策上，这种交流至关重要。通过以所有正式语文提供信息，语文和会议服务使其组织得以更好地沟通，更加开放、尽责并更具参与性。尽管维护语言多样性主要是会员国的责任，但语文会议支持将使用多种语文作为一项核心价值并付诸实践。

语文会议成员组织讨论了新技术对语文和会议服务的影响。他们一致认为，有必要采用新技术，以推动和加倍改善多种语文的交流。他们指出，数字技术可变革其服务，前提是他们为从中受益做足准备，同时减轻数字技术对个人和组织的工作可能产生的不利影响，并保持高质量的服务。

为了应对这些挑战和机遇，语文会议成员组织决心：

1. 继续推动国际组织的透明度和公众对国际组织的支持，将使用多种语文的原则付诸实践，帮助公民了解这些组织的工作，建立对这些组织所追求的使命和价值观的自主权和理解。
 2. 加强知识转让，特别是在语文会议管理和出版专业中应用新语言技术，利用现有的知识库分享经验，并加强知识管理和交流。
 3. 利用数字化带来的好处，在国际组织中扩大提供多种语文交流，并确保数字技术的设计使用方便、以人为本、具有包容性，从而为语文、会议管理和出版服务以及最终用户开发潜在的好处。
 4. 利用以人为本的新技术和人工智能提供的机会和潜力，为语文类专业人才和会议专家提供业务支持，并酌情在新的语言技术及工作人员的技能和 development 上进行投资，以推动这些技术的发展。
-

Russian

Брюссельское заявление о многоязычии

Руководители лингвистических и конференционных служб из более чем 50 международных организаций собрались на Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП), которое было организовано Европейским союзом 27–29 мая 2019 года в Брюсселе.

Руководители служб отметили вызовы и возможности, возникающие у лингвистических, конференционных и издательских служб при оказании публичных услуг в целях содействия комплексному функционированию многосторонних механизмов и международному сотрудничеству на основе регламентированного глобального порядка, в котором Организация Объединенных Наций занимает центральное место. Многоязычная коммуникация является мощным орудием и играет существенную роль в более тесной увязке деятельности международных организаций с жизнью граждан, укреплении доверия между членами организаций и содействию принятию обоснованных решений. Предоставляя информацию на всех официальных языках, лингвистические и конференционные службы позволяют своим организациям лучше общаться, быть более открытыми и подотчетными и обеспечивать широкое участие. Хотя сохранение языкового разнообразия в первую очередь является обязанностью государств-членов, ИАМЛАДП поддерживает многоязычие в качестве одной из основных ценностей и реализует его на практике.

Организации — члены ИАМЛАДП обсудили влияние новых технологий на лингвистическое и конференционное обслуживание. Они согласились с необходимостью использовать новые технологии в качестве инструмента, стимулирующего и преумножающего расширенную многоязычную коммуникацию. Они отметили преобразующий потенциал, которым обладают цифровые технологии в сфере оказываемых ими услуг при условии, что их специалисты будут надлежащим образом подготовлены к тому, чтобы пользоваться их преимуществами, одновременно смягчая потенциальные негативные последствия, которые технологии могут иметь для работы отдельных лиц и организаций, и сохраняя при этом высокое качество услуг.

В ответ на эти вызовы и возможности участвующие в ИАМЛАДП организации полны решимости:

1. продолжать содействовать транспарентности и публичной поддержке международных организаций, реализуя принцип многоязычия на практике, помогая гражданам понять работу этих организаций и формируя чувство ответственности и понимание миссии и ценностей, которые эти организации воплощают в жизнь;
2. активизировать передачу знаний, особенно о применении новых лингвистических технологий в профессиональной лингвистической, конвенционной управленческой и издательской сферах, путем наращивания существующей базы знаний, обмена опытом и выхода на более высокий уровень управления и обмена знаниями;
3. использовать преимущества распространения цифровых технологий для расширения многоязычной коммуникации в международных организациях и обеспечить, чтобы цифровые технологии были доступными, ориентированными на человека и инклюзивными по своей сути, что поможет раскрыть их потенциальные преимущества для лингвистического

обслуживания, конференционного управления и издательской деятельности, а также для конечных пользователей;

4. использовать возможности и потенциал ориентированных на человека новых технологий и искусственного интеллекта для оказания оперативной поддержки языковым специалистам и специалистам в сфере конференционного обслуживания — в случае необходимости путем инвестирования в новые языковые технологии и в развитие навыков и в повышение квалификации сотрудников с целью внедрения этих технологий.
